

KI MU AK 2019

-

Euskadiko Film Laburrak
Selección de Cortometrajes Vascos
Selection of Basque Short Films

-



01. Euskara	2
02. Español	3
03. English	4
04. Français	5
05. Italiano	6
06. Deutsch	7
07. Português	8

MEDVEDEK

Hartza



Euskadiko Film Laburrak
Selección de Cortometrajes Vascos
Selection of Basque Short Films

Zuzendaritza

Ainhoa Gutiérrez del Pozo

Gidoia

Ainhoa Gutiérrez del Pozo

Ekoizpena

PIRENAIKA

Maddi Barber Gutiérrez

Ekoizpen zuzendaritza

Marta Barba Gassó

Argazki zuzendaritza

Peru Galbete Labiano

Edizioa

Ainhoa Gutiérrez del Pozo

Musika

Svetlana Makarovič

Soinua

Paxkal Irigoyen Etxeberri

Soinu edizioa

Luca Rullo Fidalgo

Iraupena

13:37

Jatorrizko formatua

HD

Generoa

Dokumentala

Jatorrizko bertsioa

Euskara eta gaztelania

Sinopsia

Esloveniako bi hartz emerren etorrerak Nafarroako Pirinioetako oreka irauliko du. Milioika urtez hartza Pirinioetako biztanlea izan da, eta haren desagertzeak ingurua eraldatu zuen. Bi biztanle berri hauen presentziak iraganeko gatazkak azaleratuko ditu.

Biografia

Ainhoa Gutiérrez (Donostia, 1994). Arte Ederretan graduatua UPV/EHUn, 2017an. 2014-2015. ikasturtean, Mexikoko UNAMen unibertsitate-trukea egin zuen. Egun, Buenos Aireseko Zinema Dokumentaleko masterra ikasten ari da FUCen. Bere lehen film laburra, *Amets(ak) eta Amerikarra(k)*, Gasteizko Cortada jaialdian estreinatu zen 2017an. Zinema kritikak idazten ditu Argia aldizkarian.

Filmografia

2019 Medvedek (dokumentala) 13'

2017 Amets(ak) eta Amerikarra(k) (dokumentala) 18'

MEDVEDEK

Oso

Dirección

Ainhoa Gutiérrez del Pozo

Guión

Ainhoa Gutiérrez del Pozo

Producción

PIRENAIKA

Maddi Barber Gutiérrez

Dirección de producción

Marta Barba Gassó

Dirección de fotografía

Peru Galbete Labiano

Montaje

Ainhoa Gutiérrez del Pozo

Música

Svetlana Makarovič

Sonido

Paxkal Irigoyen Etxeberri

Montaje de sonido

Luca Rullo Fidalgo

Duración

13:37

Formato original

HD

Género

Documental

Versión original

Euskera y español

Sinopsis

La llegada de dos osas eslovenas al Pirineo navarro altera su equilibrio. El oso ha sido un habitante natural del Pirineo durante millones de años; sin embargo, su desaparición transformó ese ámbito. La presencia de estas nuevas habitantes viene a poner sobre la mesa viejos conflictos.

Biografía

Ainhoa Gutiérrez (Donostia / San Sebastián, 1994). Graduada en Bellas Artes por la EHU/UPV (2017). Entre 2014 y 2015 realizó un intercambio universitario con la UNAM de México. Actualmente se encuentra realizando un máster sobre cine documental en la FUC de Buenos Aires. Su primer corto, *Amets(ak) eta Amerikarra(k)* –“Sueño(s) y Americano(s)”- fue estrenado en el festival Cortada de Vitoria en 2017. Escribe críticas cinematográficas para el semanario en lengua vasca Argia.

Filmografía

2019 Medvedek (documental) 13'
2017 Amets(ak) eta Amerikarra(k) (documental) 18'



ENGLISH
Kimuak 2019

MEDVEDEK

Bear

Direction

Ainhoa Gutiérrez del Pozo

Screenplay

Ainhoa Gutiérrez del Pozo

Production

PIRENAIKA

Maddi Barber Gutiérrez

Production management

Marta Barba Gassó

Cinematography

Peru Galbete Labiano

Editing

Ainhoa Gutiérrez del Pozo

Music

Svetlana Makarovič

Sound

Paxkal Irigoyen Etxeberri

Sound editing

Luca Rullo Fidalgo

Running time

13:37

Original format

HD

Genre

Documentary

Original version

Basque and Spanish

KI
MU
AK



Euskadiko Film Laburrak
Selección de Cortometrajes Vascos
Selection of Basque Short Films

Synopsis

The arrival of two Slovenian bears in the Pyrenees of Navarre alters their balance. The bear has been a natural inhabitant of the Pyrenees for millions of years. However, its disappearance led to the transformation of the area. The presence of these new inhabitants brings old conflicts back to the fore.

Biography

Ainhoa Gutiérrez (Donostia / San Sebastián, 1994). Graduate in Fine Arts from the University of the Basque Country (2017) Between 2014 and 2015, she took part in a university exchange with the UNAM in Mexico. She is currently studying for a master's degree in documentary film at the FUC in Buenos Aires. Her first short film, *Amets(ak) eta Amerikarra(k) – "Dream(s) and American(s)"*, was made in 2017 and premiered at the Cortada festival in Vitoria. She writes film reviews for the Basque language weekly Argia.

Filmography

2019 Medvedek (documentary) 13'
2017 Amets(ak) eta Amerikarra(k) (documentary) 18'

MEDVEDEK

Ours

Réalisation

Ainhoa Gutiérrez del Pozo

Scénario

Ainhoa Gutiérrez del Pozo

Production

PIRENAIKA

Maddi Barber Gutiérrez

Direction de production

Marta Barba Gassó

Direction de la photographie

Peru Galbete Labiano

Montage

Ainhoa Gutiérrez del Pozo

Musique

Svetlana Makarovič

Son

Paxkal Irigoyen Etxeberri

Montage du son

Luca Rullo Fidalgo

Durée

13:37

Format original

HD

Genre

Documentaire

Version originale

Basque et espagnol

Synopsis

L'arrivée de deux ourses slovènes dans les Pyrénées navarraises altère leur équilibre. L'ours a été un habitant naturel des Pyrénées pendant des millions d'années ; cependant, sa disparition a transformé ce domaine. La présence de ces nouvelles habitantes remet sur la table d'anciens conflits.

Biographie

Ainhoa Gutiérrez (Donostia / San Sebastián, 1994). Diplômée en Beaux-Arts de l'UPV/EHU (2017). Entre 2014 et 2015, elle a réalisé un échange universitaire avec l'UNAM au Mexique. Actuellement, elle suit un master sur le cinéma documentaire à la FUC de Buenos Aires. Son premier court-métrage, « Amets(ak) eta Amerikarra(k) » –« Rêve(s) et Américain(s) »- date de 2017 et a été présenté au festival Cortada de Vitoria. Elle écrit des critiques cinématographiques pour l'hebdomadaire en langue basque Argia.

Filmographie

2019 Medvedek (documentaire) 13'
2017 Amets(ak) eta Amerikarra(k) (documentaire) 18'

MEDVEDEK

Orso

Regia

Ainhoa Gutiérrez del Pozo

Sceneggiatura

Ainhoa Gutiérrez del Pozo

Produzione

PIRENAIKA

Maddi Barber Gutiérrez

Direzione di produzione

Marta Barba Gassó

Direzione della fotografia

Peru Galbete Labiano

Montaggio

Ainhoa Gutiérrez del Pozo

Musica

Svetlana Makarovič

Suono

Paxkal Irigoyen Etxeberri

Montaggio del suono

Luca Rullo Fidalgo

Durata

13:37

Formato originale

HD

Genere

Documentario

Versione originale

Basco e spagnolo

Sinossi

L'arrivo di due orse slovene sui Pirenei navarresi ne altera l'equilibrio. L'orso è stato un abitante naturale dei Pirenei per milioni di anni, ma la sua scomparsa ha trasformato questo ambiente. La presenza di queste nuove abitante rimette sul tavolo vecchi conflitti.

Biografia

Ainhoa Gutiérrez (Donostia / San Sebastián, 1994). Laureata in Belle Arti presso l'UPV/EHU (2017). Tra il 2014 e il 2015 ha effettuato un interscambio universitario con l'UNAM del Messico. Attualmente, sta studiando un master in cinema documentario presso la FUC di Buenos Aires. Il suo primo cortometraggio, *Amets(ak) eta Amerikarra(k) - Sogno(i) e Americano(i)*- risale al 2017 ed è stato presentato in anteprima al festival Cortada di Vitoria. Scrive recensioni cinematografiche per il settimanale in lingua basca Argia.

Filmografia

2019 Medvedek (documentario) 13'

2017 Amets(ak) eta Amerikarra(k) (documentario) 18'



DEUTSCH
Kimuak 2019

MEDVEDEK

Bär

Regie

Ainhoa Gutiérrez del Pozo

Drehbuch

Ainhoa Gutiérrez del Pozo

Produktion

PIRENAIKA

Maddi Barber Gutiérrez

Produktionsleitung

Marta Barba Gassó

Bildregie

Peru Galbete Labiano

Schnitt

Ainhoa Gutiérrez del Pozo

Musik

Svetlana Makarovič

Ton

Paxkal Irigoyen Etxeberri

Tonschnitt

Luca Rullo Fidalgo

Länge

13:37

Original Format

HD

Genre

Dokumentarfilm

Originalfassung

Baskisch und Spanisch

KI
MU
AK



Euskadiko Film Laburrak
Selección de Cortometrajes Vascos
Selection of Basque Short Films

Synopse

Zwei Bärrinnen aus Slowenien gelangen in die Pyrenäen von Navarra, was sich auf das bestehende Gleichgewicht auswirkt. Über Millionen von Jahren hinweg war der Bär ein natürlicher Bewohner der Pyrenäen und doch hat sein Verschwinden dieses Gebiet verändert. Diese neuen Bewohnerinnen bringen alte Konflikte wieder zutage.

Biographie

Ainhoa Gutiérrez (Donostia / San Sebastián, 1994). Studium der Kunst an der EHU/UPV (Universität des Baskenlandes), 2017. Zwischen 2014 und 2015 nahm sie an einem Hochschulaustauschprogramm mit der UNAM (Nationale Autonome Universität von Mexiko) teil. Gegenwärtig absolviert sie einen Master in Dokumentarfilm an der Filmakademie FUC in Buenos Aires. Ihr erster Kurzfilm „Amets(ak) eta Amerikarra(k)“ (Traum/Träume und Amerikaner) aus dem Jahr 2017 wurde auf dem Kurzfilmfestival Cortada in Vitoria-Gasteiz zum ersten Mal gezeigt. Für die Wochenzeitschrift Argia verfasst sie Filmkritiken in baskischer Sprache.

Filmographie

2019 Medvedek (Dokumentarfilm) 13'

2017 Amets(ak) eta Amerikarra(k) (Dokumentarfilm) 18'

MEDVEDEK

Urso

Direção

Ainhoa Gutiérrez del Pozo

Argumento

Ainhoa Gutiérrez del Pozo

Produção

PIRENAIKA

Maddi Barber Gutiérrez

Direção de produção

Marta Barba Gassó

Direção de fotografia

Peru Galbete Labiano

Montagem

Ainhoa Gutiérrez del Pozo

Música

Svetlana Makarovič

Som

Paxkal Irigoyen Etxeberri

Montagem de som

Luca Rullo Fidalgo

Duração

13:37

Formato original

HD

Género

Documentário

Versão original

Basco e espanhol

Sinopse

A chegada de duas ursas eslovenas aos Pirenéus navarros altera o seu equilíbrio. O urso foi um habitante natural dos Pirenéus durante milhões de anos; no entanto, o seu desaparecimento transformou esse âmbito. A presença destas novas habitantes vem levantar velhos conflitos.

Biografia

Ainhoa Gutiérrez (Donostia / San Sebastián, 1994). Graduada em Belas Artes pela EHU/UPV (2017). Entre 2014 e 2015 fez um intercâmbio universitário com a UNAM do México. Atualmente está a fazer um mestrado sobre cinema documental na FUC de Buenos Aires. A sua primeira curta-metragem, *Amets(ak) eta Amerikarra(k)* – "Sonho(s) e Americano(s)" – data do ano de 2017 e foi estreada no festival Cortada de Vitória. Escreve críticas cinematográficas para o semanário em língua basca Argia.

Filmografia

2019 Medvedek (documentário) 13'

2017 Amets(ak) eta Amerikarra(k) (documentário) 18'